

На правах рукописи

Чурганова Мария Дмитриевна

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА СЛУЖБЫ ПРОТОКОЛА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания:
иностранные языки, уровень высшего образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

**Москва
2024**

**Работа выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков
Института иностранных языков Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)**

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор **Гавриленко Наталия Николаевна**

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.08), кандидат филологических наук, профессор **Поршнева Елена Рафаэлевна**, профессор кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова»;

доктор педагогических наук (13.00.02), доцент **Евдокимова Мэри Георгиевна**, директор Института лингвистического и педагогического образования Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники»;

кандидат педагогических наук (13.00.08), доцент **Гуляниц Светлана Борисовна**, доцент кафедры языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков Московский городской педагогический университет.

Защита диссертации состоится «__» _____ 2024 года в _____ часов на заседании постоянно действующего диссертационного совета ПДС 0500.004 при Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) при ФГАОУ ВО «Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500004> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
доцент



В.Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Сегодня Россия обладает одной из самых развитых структур заграничных представительств во всех уголках планеты. Российская дипломатическая школа имеет давние традиции. Изменения географических приоритетов внешней политики требуют от Министерства иностранных дел Российской Федерации, от других министерств и ведомств, вовлеченных во внешнеполитическую и внешнеэкономическую деятельность, новых подходов к программам подготовки молодых дипломатов.

Требования к профессии специалиста службы протокола (далее СП), также, как и к другим дипломатическим должностям, изменились. Индустриальный мир поставил перед специалистом новые задачи, решению которых может помочь высокий уровень подготовки студентов в вузах. Высшим учебным заведениям, готовящим будущих специалистов службы протокола, рекомендуют уделять внимание формированию у студентов профессионального мышления, межкультурной коммуникативной компетенции, а также развивать определенные индивидуально-личностные качества.

Принятый в 2023 году профессиональный стандарт «Специалист службы протокола» одной из основных трудовых функций данного специалиста выделяет организацию и проведение международных протокольных мероприятий. Перед специалистом службы протокола стоит задача на основании отобранных иноязычных информационно-справочных материалов подготовить документы протокола для предстоящей встречи, что требует от него умений отбирать важные для предстоящего мероприятия материалы, анализировать их, определяя нужную информацию, чтобы затем, используя переводческие знания и умения, оформить дипломатические документы, отвечающие всем требованиям современной дипломатической коммуникации.

Степень научной разработанности проблемы исследования. Следует отметить, что присутствие переводческих знаний и умений в деятельности современных специалистов, владеющих иностранным языком, отмечается в ряде исследований. Переводческий компонент в составе иноязычной коммуникативной компетенции рассматривается применительно к подготовке юристов-международников (Н. П. Хомякова) и экономистов-международников (А. А. Кизима). Анализируются отдельные переводческие знания и умения как неотъемлемый элемент профессиональной деятельности дипломата, который должен уметь уверенно работать с устными и с письменными высказываниями (И. В. Зоткина; Е. А. Попова). Увеличивается число исследований, посвящённых формированию переводческой компетенции как важного компонента профессиональной подготовки выпускников неязыкового вуза (Т. Б. Косарева; О. М. Литвишко).

Большое внимание уделяется понятию «медиация» (языковое посредничество), которое рассматривается как отдельный вид речевой деятельности наряду с продукцией, рецепцией и интеракцией. Некоторые исследователи перевод считают одним из видов медиации и отмечают важность формирования медиативной компетенции при обучении студентов неязыковых вузов (В. В. Сафонова). По мнению Н. Н. Гавриленко, сегодня переводческая компетенция присутствует в составе профессиональной компетентности специалиста любого профиля, владеющего иностранным языком. В то же время автор отмечает, что данная компетенция будет иметь ряд отличий от профессиональной переводческой компетентности (Н. Н. Гавриленко).

Деятельность специалиста службы протокола достаточно полно описана в исследованиях (А. Ф. Борунков; П. Ф. Лядов; И. Н. Семёнов; В. Н. Шевченко; N. Mitchell; M. Verheul). Чтобы профессионально выполнять свои обязанности данный специалист

должен владеть как минимум двумя иностранными языками, обладать знаниями и умениями в области межкультурного общения и соблюдать правила этикета и протокола, принятые как на международной арене, так и в стране изучаемого языка (И. С. Арцишевский; Е. Игнатьева; В. В. Самойленко; Дж. Ягер).

Исследователи отмечают, что, несмотря на присутствие профессиональных переводчиков на протокольных мероприятиях, специалист службы протокола должен обладать переводческими знаниями и умениями, так как в дипломатической практике часто встречаются ситуации, требующие общения с представителями иностранной делегации в письменной или устной форме, перевода с листа деловых писем, точной передачи имен собственных и должностных обязанностей в составляемых документах. В данном случае речь идет об отдельных переводческих знаниях и умениях, необходимых специалисту службы протокола, чтобы решать профессиональные задачи (Н. В. Данчеева; Н. С. Харламова).

На важность переводческих знаний и умений в деятельности специалиста службы протокола указывают многие исследователи (И. С. Арцишевский, О. Давтян; П. Ф. Лядов; И. А. Мелихов; И. Н. Петрова; В. В. Самойленко). Анализируя роль перевода в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалистов в области международных отношений, исследователь Е. В. Воевода отмечает, что иностранный язык в деятельности таких специалистов выполняет «активную функцию языка-посредника» (Е. В. Воевода). Исследователь М. Верхель считает, что в деятельности специалиста службы протокола присутствуют переводческие знания и умения, когда он, прочитав, прослушав и изучив нужные ему источники информации на иностранном языке, составляет деловые письма и другие документы на родном языке: план мероприятия, отчет о переговорах, рефераты (M. Verheul).

Особое внимание исследователи уделяют иноязычной культуре специалиста-международника, отмечается важность профессиональной подготовки и умение работать в деловой международной среде, учитывая культурную специфику участников общения (Е. В. Воевода; А. А. Кизима; И. Н. Петрова; Н. П. Хомякова; Т. Morrison). Большое значение исследователи придают владению специалистом службы протокола терминологией в области дипломатии, отмечается сопоставительный характер этих знаний (В. В. Самойленко; N. Mitchell).

Несмотря на достигнутые успехи в области формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола и выделения отдельных переводческих умений, проблема определения и формирования переводческой компетенции данного специалиста остаётся вне сферы внимания учёных.

Для нашей диссертационной работы важными представляются также исследования, в которых анализируется специфика объекта деятельности дипломатического работника – иноязычных дипломатических текстов (А. Ф. Борунков; Т. А. Волкова; И. В. Зоткина; А. С. Кожетева; Е. В. Метелица; Н. В. Новиков; Л. М. Терентий; Х. Трабелси). Однако за рамками исследований остаются характеристики такого важного компонента для формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола как дискурс дипломатического протокола, а также устные и письменные жанры текстов, которые часто встречаются в его деятельности.

Анализ Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлениям подготовки «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление», и программ вузов, готовящих будущих специалистов службы протокола, показал, что в них

лишь в общих чертах описывается компонентный состав межкультурной компетенции как образовательного результата. Переводческие знания и умения, необходимые будущим специалистам службы протокола при выполнении профессиональных задач, представлены фрагментарно.

Проблема исследования. Актуальность исследования обусловлена необходимостью совершенствования подготовки дипломатических работников, в данном случае, специалистов службы протокола, способных понимать информацию, содержащуюся в иноязычных дипломатических текстах, чтобы затем адекватно передавать её в документах дипломатического протокола. Интегративный подход позволяет разработать модель формирования, которая обеспечит соответствующий уровень переводческой компетенции как важного компонента межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов службы протокола. Постановка проблемы определила формулировку темы предстоящего исследования – «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)».

Выделенные нерешенные проблемы определяют наличие следующих противоречий:

- между постулируемыми в нормативных документах Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по международным направлениям и программы вузов, готовящих будущих специалистов службы протокола, и отсутствием в компонентном составе межкультурной коммуникативной компетенции данного специалиста переводческого компонента;

- между имеющимся теоретическим базисом, созданным в лингводидактической науке в области формирования межкультурной коммуникативной компетенции, и недостаточным вниманием в этой научной области к формированию переводческих знаний и умений специалиста службы протокола;

- между разработанными в лингвистике, психолингвистике и лингводидактике положениями интегративного подхода и отсутствием интеграции этих положений и их реализации в практике формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Объектом исследования является процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов службы протокола.

Предметом исследования является интегративная модель формирования переводческой компетенции (английский язык) как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов службы протокола.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании, практической разработке и проверке опытным путём интегративной модели формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что переводческая компетенция является важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола, имеет ярко выраженную специфику, а,

следовательно, требует специально разработанной методики, которая будет успешной, если:

- *определён* статус переводческой компетенции в качестве важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола и возможность её анализа с позиции интегративного подхода;
- *обоснована* роль компетентностного и личностно-деятельностного подходов к формированию искомой компетенции специалиста службы протокола, *определены* переводческие знания, умения и профессионально важные качества данного специалиста, вошедшие в содержание разрабатываемой модели обучения;
- *выявлена* дискурсивная сущность объекта деятельности специалиста службы протокола – текстов дипломатического протокола, *выделены* жанры текстов, типичные для данной деятельности – и *определены* специфические знания и умения их понимания и перевода, которые также вошли в содержание разрабатываемой модели обучения;
- *выделена* цель, *определены* подходы, дидактические и методические принципы, предложено содержание разрабатываемой интегративной модели поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, *разработаны* и *обоснованы* методы и приемы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола;
- разработанная модель поэтапного формирования переводческой компетенции *интегрирована* в процесс развития межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола и проверена в ходе опытного обучения.

Задачи исследования:

1. *Выделить* в рамках межкультурной коммуникативной компетенции переводческую составляющую как один из важных компонентов профессионализма специалиста службы протокола и *определить* возможность интегративного подхода к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола.
2. С позиций компетентностного подхода *определить* компоненты переводческой компетенции специалиста службы протокола как важной составляющей его межкультурной коммуникативной компетенции. *Выявить* с позиции личностно-деятельностного подхода профессионально важные качества личности специалиста службы протокола и рассмотреть задачи, при решении которых требуются переводческие знания и умения.
3. С позиции когнитивно-дискурсивного подхода *выявить* жанры текстов дипломатического протокола. *Разработать* иерархию жанров, типичных для деятельности специалиста службы протокола, *проанализировать* трудности понимания и создания на их основе текстов, релевантных для предстоящего дипломатического мероприятия.
4. *Выявить* совокупность дидактических условий, призванных способствовать формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: а) *обосновать* цель, содержание и принципы её формирования; б) *разработать* технологию формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём поэтапного развития искомой компетенции.
5. *Проверить* эффективность разработанной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём опытного обучения.

Теоретической и методологической основой исследования стали теоретические положения:

- личностно-деятельностного подхода (А. А. Вербицкий; Л. С. Выготский; И. А. Зимняя; А. А. Леонтьев; С. Л. Рубинштейн и др.);
- психологии профессиональной деятельности (И. А. Зимняя, А. К. Маркова, В. М. Шепель и др.);
- лингводидактики (А. А. Атабекова, М. Н. Вятютнев, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, М. Г. Евдокимова, А. И. Иванченко, В. Б. Куриленко, Г. А. Китайгородская, Н. М. Мекеко, Н. Ф. Михеева, Т. Ю. Полякова, И. И. Просвиркина, Н. Н. Романова, А. Н. Щукин, Л. В. Яроцкая и др.);
- теории и методики обучения иностранным языкам (Н. И. Алмазова, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Н. Ф. Михеева, Е. И. Пассов и др.);
- компетентностного подхода к обучению иностранному языку (Н. И. Гез, И. А. Зимняя, Е. Г. Тарева, А. В. Хуторской, Т. Т. Черкашина и др.);
- контекстного подхода к обучению иностранному языку (А. А. Вербицкий, А. В. Макаров, J. R. Martin, H. Rank и др.);
- социокультурного подхода к обучению иностранному языку (М. М. Бахтин, В. С. Библер, В. С. Сафонова и др.);
- когнитивно-дискурсивного подхода в области лингвистики (Н. Д. Арутюнова, М. М. Бахтин, В. И. Карасик, О. В. Куликова, В. В. Михайлова, В. Е. Чернявская, D. Viber, J. Swales и др.);
- сетевого подхода к обучению иностранному языку и переводу (Т. С. Ахромеева; М. Н. Евстигнеев, Н. Н. Гавриленко, Р. М. Сафуанов, П. В. Сысоев, Е. А. Колганов М. Ю. Лехмус и др.);
- межкультурного подхода к обучению иностранному языку (Н. И. Алмазова, Н. Д. Гальскова, Г. В. Елизарова, Е. Г. Тарева, В. П. Фурманова, И. И. Халеева; Н. В. Языкова);
- теории перевода (И. С. Алексеева, М. П. Брандес, В. А. Иовенко, В. Н. Комиссаров, Л. В. Кушнина, Л. К. Латышев, М. Я. Цвиллинг, А. Д. Швейцер и др.);
- дидактики переводческой деятельности (Е. В. Аликина, Н. Н. Гавриленко, Т. А. Дмитренко, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Поршнева, Е. Г. Тарева, Л. П. Тарнаева, И. И. Халеева и др.);
- дипломатического протокола и этикета (И. С. Арцишевский, Т. Белоусова, А. Ф. Борунков, Е. А. Вебер, И. В. Зоткина, Е. Игнатьева, Т. Н. Кравец, Н. Корольская, А. С. Кожетева, П. Ф. Лядов, К. Маркова, И. А. Мелихов, Е. А. Попова, И. Н. Семёнов, Х. Трабелси, Л. М. Терентий, Шевченко, D. Kappeler, N. Mitchell, M. Verheul, J. R. Wood, J. S. Serres, J. Yager и др.);
- интегративного подхода к обучению переводу (Л. С. Выготский, Н. Н. Гавриленко, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, Е. Р. Поршнева, А. Д. Швейцер и др.);
- обучения иностранным языкам и переводу на основе современных педагогических технологий (Д. А. Алфёрова, О. Е. Воевода, М. Г. Евдокимова, К. Пассинг, Е. С. Полат, О. И. Руденко-Моргун и др.).

Методы исследования:

- *теоретические*: изучены и проанализированы теоретические исследования по рассматриваемой проблеме в области педагогики, дидактике перевода, методике преподавания иностранных языков, психологии, психолингвистики, когнитивистики, информационных технологий; проведён анализ учебных программ Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и учебных материалов;

- *эмпирические*: отражен опыт работы педагогов по иностранным языкам, обучающихся будущих специалистов службы протокола по таким направлениям как «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»; беседы и опросы со специалистами службы протокола, со студентами 3 курса Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Института иностранных языков;

- *статистические и математические*: представлена и проверена эффективность разрабатываемой интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (при помощи обработки полученных данных во время проведения опытного обучения).

Использование приведенных выше методов позволило подробно проанализировать деятельность специалиста службы протокола, своеобразие его переводческой компетенции и определить основные особенности формирования интегративной модели у студентов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования. В ходе написания исследования мы опирались на изучение большого количества теоретико-практического материала по методике обучения иностранным языкам, дидактике перевода, лингвистике, психологии, психолингвистике, когнитивистике, а также совокупностью используемых методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования. Существенными стали данные, полученные в ходе диссертационного исследования и опытного обучения, свидетельствующие о практической значимости и эффективности предложенной интегративной модели формирования переводческой компетенции рассматриваемого в исследовании специалиста.

Этапы исследования.

На I этапе в 2019 г. проводилось изучение работ российских и зарубежных исследователей в области подготовки специалистов службы протокола. Посещались занятия по подготовке будущих специалистов для того, чтобы наблюдать за процессом обучения. Подробно проанализированы рабочие программы и образовательные стандарты. Проанализирована значимость и специфика переводческой компетенции специалиста службы протокола.

На II этапе в 2020-2021 гг. предложена последовательная модель формирования переводческой компетенции. Выделен дискурс дипломатического протокола и определены устные и письменные жанры, с которыми работает специалист службы протокола. Определены жанры, которые студенты будут анализировать и составлять на каждом этапе обучения. Выбраны технологии, с помощью которых формируются переводческие знания и умения. Сформулировались основные положения исследования.

На III этапе в 2022-2023 гг. проводилось опытное обучение среди студентов 3 курса Российского университета дружбы народов, Института иностранных языков, обучающихся по направлению «Зарубежное регионоведение» по предложенной интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола. Результаты опытного обучения продемонстрировали эффективность выбранных технологий обучения при подготовке будущих специалистов в области протокола.

Наиболее существенные и новые результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:

- *вскрыта и обоснована* сущность и компонентный состав переводческой компетенции как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции и профессионализма специалиста службы протокола;

- *выявлены* когнитивный, личностный и деятельностный характер переводческой компетенции специалиста службы протокола;
- *разработана* иерархия жанров текстов дипломатического протокола, требующих переводческих знаний и умений для их понимания и создания документов дипломатического протокола;
- *научно обоснованы и подтверждены* опытным путём условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на основе учёта последовательности стоящих перед ним задач.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- *уточнён* статус переводческой компетенции специалиста службы протокола в парадигме целевых установок лингвистического образования, что позволяет расширить результативно-целевой компонент модели подготовки будущих специалистов службы протокола;
- *систематизированы* основные положения компетентностного, межкультурного, социокультурного, когнитивно-дискурсивного, личностно-деятельностного, контекстного и сетевого подходов, *обоснована* их значимость при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола;
- *обосновано* выделение дискурса дипломатического протокола в качестве подвида дипломатического протокола;
- *систематизированы* возможности дискурсивного подхода к рассмотрению жанров (на примере английских текстов в области международных отношений), характерных для деятельности специалиста службы протокола, *определены* трудности их понимания и создания на их основе текстов дипломатического протокола, а также и соответствующие знания и умения, позволяющие преодолеть эти трудности;
- *конкретизировано* содержание модели формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола, которое включает субъектный, предметный и контекстный компоненты;
- всесторонне (поэтапно) *описана* интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, *выделены* технологии подготовки будущих специалистов службы протокола;
- *разработаны* критерии оценки сформированности переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

- *разработана* модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, которая может быть интегрирована в процессе подготовки будущих специалистов, обучающихся по международным направлениям (например, «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»);
- *предложены* задачи, упражнения, этапы и методы для формирования переводческой компетенции у студентов, которые могут послужить базой для создания учебных пособий;
- результаты исследования могут быть *использованы* в формате очных и дистанционных лекций по иностранному языку и самостоятельной работы студентов, а также в рамках системы повышения квалификации;
- *разработано* авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» с целью поэтапного

формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по международным направлениям, уровень владения английским которых является В1-В2.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Переводческая компетенция специалиста службы протокола как органическая часть межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола имеет ярко выраженную специфику, отличается от компетентности профессионального переводчика, выступает и проявляется в виде знаний, умений, профессионально важных качеств, которые определяют *готовность и способность специалиста службы протокола успешно понимать и интерпретировать иноязычный устный или письменный текст в сфере дипломатии, переключаться на родной язык с целью создания текстов перевода (реферативного перевода и перевода с листа) в процессе организации мероприятий на международном уровне с учетом требований дипломатического протокола и этикета.*

2. Компетентностный подход к формированию переводческой составляющей межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола предполагает учёт в процессе обучения особых когнитивных процессов, направленных на понимание иноязычных текстов и на создание текстов перевода, релевантных профессиональной деятельности специалиста службы протокола. Данный подход обуславливает необходимость формирования соответствующих общих умений переводческой компетенции специалиста службы протокола и их включение в содержание разрабатываемой модели.

3. Личностно-ориентированный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола позволяет определить профессиональные качества личности (широкий кругозор, грамотность в области родного и иностранного языков, внимательность к деталям, толерантность и др.), важные для формирования искомой компетенции, которые также входят в содержание разрабатываемой модели обучения. Анализ с позиций деятельностного подхода позволяет представить последовательность формирования искомой компетенции при решении задач, стоящих перед специалистом службы протокола, для решения которых ему требуются переводческие знания и умения. Полученный алгоритм действий специалиста службы протокола служит основой построения структуры модели формирования искомой компетенции.

4. Дискурсивный подход к рассмотрению объекта деятельности специалиста службы протокола позволяет выделить и проанализировать дискурс дипломатического протокола, который представляет собой подвид дипломатического дискурса и имеет свои характеристики (институциональность, сфера общения, коммуникативная функция и др.). Дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции требует разработки иерархии жанров текстов, типичных для данной деятельности, а также выделения трудностей, возникающих как на этапе понимания иноязычного текста, так и на этапе создания документов дипломатического протокола. Полученные частные умения переводческой компетенции специалиста службы протокола, позволяющие успешно преодолевать выделенные трудности, а также языковые средства, используемые в иноязычном дипломатическом дискурсе, являются составной частью содержания разрабатываемой модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

5. Интегративная модель формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола эффективна при поэтапном формировании общих и частных переводческих знаний, и умений в контексте решения профессиональных задач

при условии, что формирование искомой компетенции проводится на базе жанров дипломатического дискурса, типичных для деятельности специалиста службы протокола.

6. Процесс формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола основан на модульной и смешанной технологии обучения с использованием кейс-метода, технологии блокчейна, метода проектов, метода мозгового штурма, метода интеллект-карты. Весь процесс формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола осуществляется с опорой на интегративные знания в области основной специальности студентов.

Апробация и внедрение результатов. Основные теоретические положения и результаты эмпирического исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов; нашли отражение в докладах на научно-практических конференциях: «6th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages (RUDN University), (Москва, 2019); «Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 12th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages (RUDN University), (Москва, 2020); «Международная научно-практическая конференция Вопросы методики преподавания: от классической системы к смешанному обучению» (Центр современных научных исследований и образовательных технологий), (Москва, 2021); «7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages» (RUDN University), (Москва, 2021); «Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 14th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages» (RUDN University), (Москва, 2022). «XIX Международная научно-практическая интернет-конференция «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы»» (Школа дидактики перевода Наталии Николаевны Гавриленко), (Москва, 2024).

Опытное обучение на занятиях по английскому языку среди студентов третьего курса (направление «Зарубежное регионоведение», кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы) позволило проверить результаты проведенного исследования. Кроме того, апробация результатов проходила в рамках очных лекций по программам профессиональной переподготовки «Международный этикет и протокол» и повышения квалификации «Менеджер по этикету и протоколу» при Высшей школе корпоративного управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. Участие в саммите «Global Protocol Summit» (Вологда, 2023), а также в рамках ежегодных встреч Национальной ассоциации экспертов по деловой этике, этикету и протоколу позволило в панельных дискуссиях актуализировать вопрос по формированию переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола.

Основные теоретико-практические аспекты исследования представлены на научных конференциях и статьях. По теме исследования опубликовано 11 статей, 4 из которых – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Учёным советом Российского университета дружбы народов (Положение о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении

высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утв. 22.01.2024, протокол № УС-1) и 1 учебно-методическое пособие.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения, списка использованной литературы (310 наименований), приложений (23), таблиц (16), рисунков (5), схем (1). Объём работы без приложений – 211 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

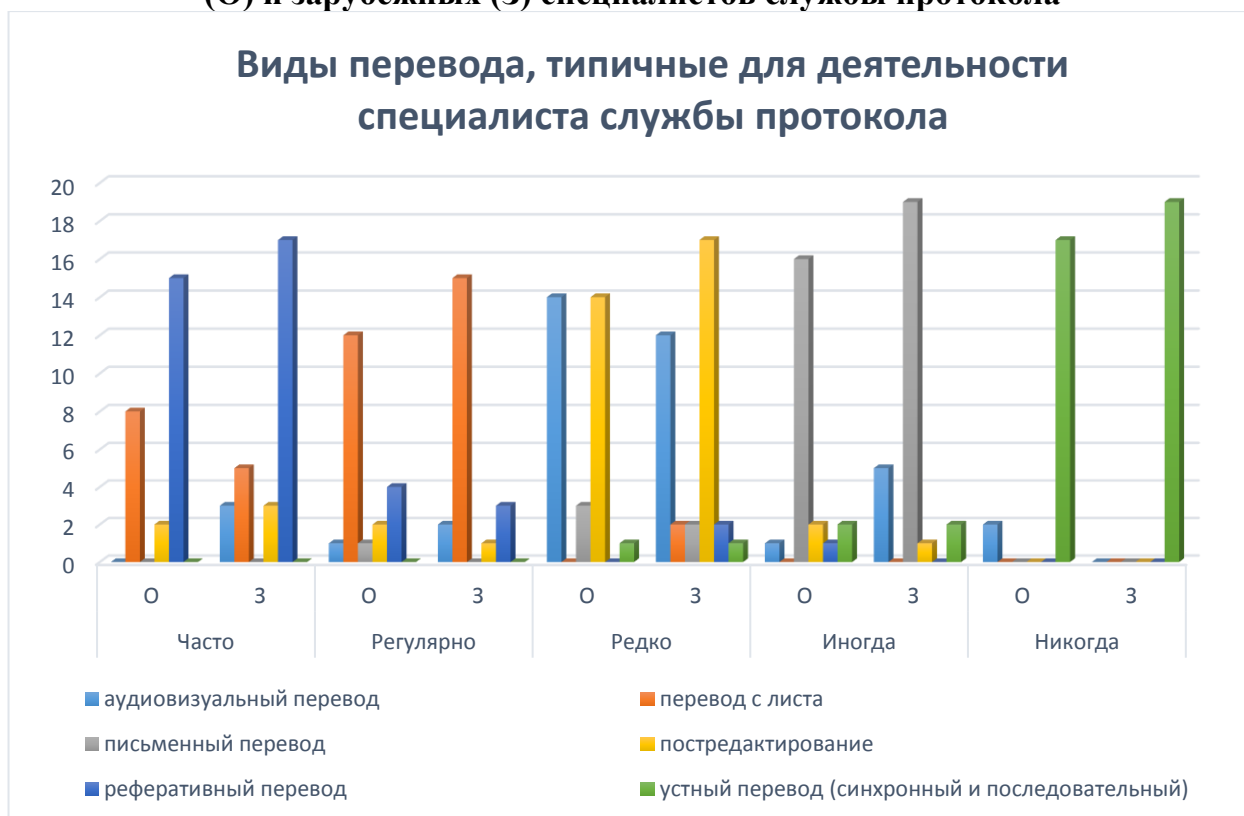
Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цель, задачи, выдвигается гипотеза, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» проведён анализ исследований и опросы специалистов службы протокола, которые показали присутствие переводческих знаний и умений как важного компонента данной профессиональной деятельности (табл. 1; рис. 1).

Таблица 1 - Результаты опроса отечественных и зарубежных специалистов службы протокола о присутствии переводческих знаний и умений в их деятельности

	Часто	Регулярно	Редко	Никогда
Отечественные СП	15	3	1	1
Зарубежные СП	18	3	0	1

Рисунок 1 - Соотнесение результатов видов перевода среди отечественных (О) и зарубежных (З) специалистов службы протокола



Рассмотренные знания и умения, вошедшие в состав деятельности специалиста службы протокола, приобрели специфику. Она во многом определяется главной целью данной деятельности – организацией международных мероприятий с учетом принятых норм международного протокола и этикета. Проведенный анализ программ по направлениям «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление» подтвердил присутствие некоторых переводческих знаний и умений, которые предполагается формировать у студентов, обучающихся в российских вузах по искомой специальности. Однако данные знания и умения не систематизированы и отсутствует специальная методика их формирования.

Главным *субъектом* рассматриваемой деятельности является специалист службы протокола, который обеспечивает кросс-культурный диалог между представителями государств, обладает разными социокультурными, лингвистическими знаниями, где переводческие знания и умения рассматриваются в рамках переводческой составляющей его межкультурной коммуникативной компетенции.

С позиций *интегративного подхода* представлена целостная картина структурных компонентов переводческой компетенции специалиста службы протокола. Когнитивную основу переводческой компетенции специалиста службы протокола составили теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие умения и профессионально важные качества. Личностный подход позволил выделить те профессионально важные личностные качества специалиста службы протокола, на которые при формировании переводческой компетенции специалиста службы целесообразно обращать внимание.

Следующим важным аспектом выступила *структура* деятельности рассматриваемого специалиста. Деятельностный подход к анализу переводческой компетенции специалиста службы протокола позволил сопоставить её с медиацией и профессиональной компетентностью переводчика. Проведенный анализ переводческой компетенции специалиста службы протокола показал присутствие некоторых знаний и умений, свойственных медиатору. Так, специалист службы протокола использует медиативные знания при составлении документов протокола, которые будут способствовать успешной коммуникации между представителями разных стран. В большей степени действия специалиста службы протокола соотносятся с профессиональной компетентностью переводчика. Сравнение действий специалиста службы протокола и переводчика позволило рассмотреть присутствие переводческих знаний и умений на подготовительном, аналитическом, синтезирующем и корректирующем этапах. Сопоставительный анализ показал, что переводческая компетенция явно фигурирует при решении профессиональных задач, выполняемых специалистом службы протокола на всех этапах этой сложной деятельности, однако имеет ярко выраженную специфику.

На подготовительном этапе специалист службы протокола проводит информационно-справочный поиск, чтобы понять позицию автора высказывания, представляющего другую страну, тогда как переводчику данный поиск позволяет восполнить отсутствие предметных знаний. Проведенный анализ также показал, что сегодня на этом этапе специалист службы протокола может использовать машинный перевод, а, следовательно, он должен обладать умением адаптировать текст для машинного перевода. Не менее важным на данном этапе является оценить актуальность и надежность источников информации для предстоящего дипломатического мероприятия.

Важным этапом в деятельности специалиста службы протокола, как и в деятельности переводчика, выступает этап понимания иноязычных высказываний, который определяет дальнейшую подготовку материалов дипломатического протокола. Однако действия специалиста службы протокола на данном этапе отличаются от действий медиатора и переводчика. В деятельности специалиста службы протокола цель понимания иноязычных высказываний требует умения понимать нюансы, подтекст, связанные с политической ситуацией, с фоновыми событиями, с позицией руководства другой страны, которую представляет автор, чтобы затем учесть их при составлении документов дипломатического протокола для представителя российской стороны. Для специалиста службы протокола этап понимания и интерпретации представляется необходимым еще и по той причине, что ему потребуется выделить важные характеристики отправителя высказывания с учетом целевой аудитории получателя (национальность, культура, статус, точка зрения на политические вопросы и т. д.). В результате интерпретации у специалиста службы протокола формируется смысловая структура понятого высказывания с учетом стоящих перед ним задач. В конце этапа понимания специалист службы протокола вырабатывает стратегию отражения в дипломатических документах и документах протокола позиции автора высказывания, для этого он выделяет все основные факты, полученные из иноязычного источника, и анализирует те, которые будут важны для дальнейшего дипломатического общения или для их отражения в документах протокола, создаваемых на родном языке. Специалисту службы протокола важно анализировать иноязычный документ, определять трудности передачи прецизионных слов, фоновую и социокультурную информацию в дипломатических документах.

На синтезирующем этапе специалист службы протокола, основываясь на прочитанных или прослушанных высказываниях, самостоятельно создаёт документы дипломатического протокола. Проведенный анализ показал, что специалист службы протокола должен хорошо владеть иностранными языками и уметь переключаться с иностранного языка на родной. На этом этапе специалист службы протокола проводит терминологический поиск, т.е. у него должно быть сформировано умение использовать дипломатическую терминологию в создаваемых документах. Специалисту службы протокола важно развивать терминологические знания в области дипломатического протокола и этикета. От специалиста службы протокола может, также, как и от переводчика, потребоваться сжато передать смысл высказывания для того, чтобы руководитель смог верно отреагировать на ситуацию и сделать соответствующий вывод. В данном случае специалист службы протокола должен изложить полученную информацию более подробно, уделив внимание важным для определенной коммуникативной ситуации факторам с учетом требований дипломатического протокола. На данном этапе для специалиста службы протокола важно обобщать, переформулировать содержание иноязычного текста с целью реферативного перевода, следовать руководствам по реферативному переводу. Не менее важным представляется переводить с листа различные типы деловых писем, используя соответствующие методы и приемы.

На последнем корректирующем этапе перед специалистом службы протокола стоит задача корректировать, редактировать и проверять созданный дипломатический документ перед предоставлением своему руководителю/делегации (дипломатическая переписка, речь выступления и т.д.). Важным умением специалиста службы протокола на данном этапе, как и для переводчика, становится умение проводить постредактирование сделанного машинного перевода. Таким образом, для специалиста службы протокола на

данном этапе важно готовить иноязычный текст для машинного перевода, используя соответствующие методы предварительного редактирования и постредактировать полученный результат машинного перевода.

Проведенный анализ переводческой компетенции специалиста службы протокола с позиций деятельностного подхода позволил представить те переводческие знания и умения, которые нужны данному специалисту при решении должностных обязанностей, что в дальнейшем позволит формировать искомую компетенцию поэтапно, максимально приближая процесс обучения к реальным профессиональным ситуациям в деятельности специалиста службы протокола.

Вышеизложенное позволило в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола выделить переводческую составляющую и определить её как *готовность и способность специалиста службы протокола успешно понимать и интерпретировать иноязычный устный или письменный текст в сфере дипломатии, переключаться на родной язык с целью создания текстов перевода (реферативного перевода и перевода с листа) в процессе организации мероприятий на международном уровне с учетом требований дипломатического протокола.*

Переводческая компетенция специалиста службы протокола, который работает с дипломатическими документами динамична. Её развитие возможно осуществить в процессе продуманного обучения. В содержание разрабатываемой методики вошли выделенные знания, умения, навыки и профессионально важные качества личности специалиста. Переводческая компетенция проявляется при выполнении должностных обязанностей в конкретной профессиональной среде, при использовании надлежащих средств (внешних ресурсов).

Во второй главе «Когнитивно-дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» использован когнитивно-дискурсивный подход, выделен дискурс дипломатического протокола как подвид дипломатического дискурса. В нём наравне с чертами институционального дискурса фигурируют особенности художественного и публицистического видов дискурса.

В английском и русском дипломатическом дискурсе заметно влияние своих правил и норм, однако, присутствуют и схожие черты. Дискурс дипломатического протокола носит официально-деловой характер. Он может формироваться в устной и в письменной формах. Ведущим вариантом данного дискурса является письменный. Проведённый анализ показал использование невербальных средств (цифровых, графических). При создании дискурса дипломатического протокола используются акустический и визуальный каналы связи.

Особую роль при переводческом анализе играют следующие коммуникативные функции: когнитивная, коммуникативная, информирующая, побудительная (воздейственная). Выбор стратегии перевода зависит от коммуникативной функции дискурса дипломатического протокола и его цели.

Отправитель дискурса дипломатического протокола, как правило, является специалистом в обсуждаемой области. Дискурс дипломатического протокола ориентирован на группового адресата, так как дипломатический деятель является представителем определённой страны, дипломатического ведомства. Получатель дискурса дипломатического протокола обладает примерно одинаковыми социальными характеристиками. Однако отметим, что каждый коммуникант является представителем своей культуры, что находит своё отражение в английском и русском дискурсе дипломатического протокола. Это усложняет профессиональную деятельность

специалиста службы протокола, так как коммуникация осуществляется между представителями разных национальных сообществ.

Выделены системные свойства, дипломатического дискурса важные для его восприятия, понимания и для создания документов дипломатического протокола:

- присутствуют четыре главных способа изложения: повествование, описание, полемика, обобщение, где один из способов преобладает над другими, а остальные являются второстепенными (ведущим способ изложения – описание);
- цели дискурса текстов дипломатического протокола обуславливают индуктивный и дедуктивный методы изложения в зависимости от жанра.

В дискурсе дипломатического протокола ярко проявляется язык и его стилистические особенности, которые влияют на переводческий анализ, который проводит специалист службы протокола. Среди специфичных признаков языка специальности: логичность, основательность, корректность, чувство такта, вежливость, сжатость, точность, ясность, объективность, связность. Лингвистические и стилистические характеристики английского и русского дискурса дипломатического протокола имеют свои сходства и различия, которые следует учитывать при формировании переводческих знаний и умений при работе с дипломатическими документами.

Рассмотрены общие характеристики для дискурса дипломатического протокола. Доказано, что в различных жанрах дискурса дипломатического протокола они представлены по-своему: каждый имеет ряд нестандартных, присущих ему черт. Проведенные дискурсивный анализ документов дипломатического протокола и опросы специалистов службы протокола позволили определить жанры текстов дипломатического дискурса, свойственные деятельности специалиста службы протокола, которые потребуют от него переводческих знаний и умений при их восприятии и понимании, а также при создании документов дипломатического протокола, которые будут релевантны для предстоящей встречи/мероприятия. Жанры текстов дипломатического дискурса и их отличительные особенности войдут в содержание методики формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (табл. 2).

Таблица 2 - Жанры текстов дипломатического дискурса, релевантные для деятельности специалиста службы протокола

I этап: понимание и интерпретация иноязычного текста	
Устные жанры: переговоры торжественная речь	Письменные жанры деловые письма дипломатическая нота веб-сайт (раздел)
II этап: создание и перевод документов дипломатического протокола	
Письменные жанры: деловые письма визитная карточка реферат	

Отобранные жанры текстов дипломатического протокола рассмотрены с определённых позиций: тема → коммуникативная функция и цель → канал передачи информации → коммуниканты → композиция → метод и способ изложения → социокультурные особенности и фоновые знания → язык и стиль.

Анализ лингвистических особенностей английских и русских текстов дипломатического дискурса показал, что специалист службы протокола будет использовать переводческие знания и умения на двух этапах: понимания и создания документов дипломатического протокола, релевантных предстоящему мероприятию. В исследовании выделены стилистические фигуры, прецизионные слова, аббревиатуры, латинские и французские выражения, которые потребуют специальных знаний и умений при их понимании и передаче в документах дипломатического протокола. Данные специальные переводческие знания и умения также вошли в предлагаемую методику формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Важную роль в процессе подготовки специалиста службы протокола по иностранному языку играет «язык для специальных целей» – English for Specific Purposes (далее ESP). Сегодня, на наш взгляд, ориентация на ESP свидетельствует о необходимости в Интернет-ресурсах и образовательных online порталов, которые служат неотъемлемым условием формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов. Важной проблемой изучения «языка для специальных целей» является усиление междисциплинарных связей с профильными кафедрами по направлению специальностей студентов вуза.

В третьей главе «Методические основы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» обозначены цель, содержание, принципы и технологии формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, которые должны уметь работать с текстами дипломатического протокола.

Основными методическими подходами разрабатываемой методики формирования переводческой компетенции являются личностно-деятельностный, компетентностный, когнитивный, социокультурный, дискурсивный, контекстный и сетевой. Определены дидактические и методические принципы формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола.

В содержание разрабатываемых технологий обучения вошли субъектный, предметный и контекстный компоненты.

Занятия со студентами, обучающимися по международным направлениям, предлагается осуществлять путём поэтапного формирования. Выделенные переводческие знания и умения формировались на четырех этапах при решении стоящих перед специалистом службы протокола задач. Чтобы успешно сформировать переводческие знания и умения у будущих специалистов необходимо им следовать.

Выделенные знания и умения переводческой компетенции специалиста службы протокола рекомендуется формировать на основе дипломатического дискурса и его подвида – «дискурса дипломатического протокола» и жанров, типичных для данной деятельности. Это позволит сопоставлять и учитывать лингвистические, социокультурные, исторические, предметные, ситуативные факторы, оказывающие влияние на понимание высказываний и на составление реферата, перевод с листа деловых писем и текстов дипломатического протокола к предстоящим встречам.

При формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола использовались следующие методы и приемы обучения: смешанные технологии; метод проектов; мозговой штурм; метод интеллект-карты; кейс-метод; блокчейн.

Опытное обучение проводилось в смешанном формате, использовалась образовательная платформа GetCourse.

Результаты опытного обучения стали доказательством того, что возможно целесообразно формировать переводческую компетенцию специалиста службы протокола на базе дипломатического дискурса и его жанров, свойственных для

рассматриваемой деятельности, в процессе решения профессиональных задач, стоящих перед специалистом службы протокола (табл. 3 и 4; рис. 2).

Таблица 3 - Оценка уровня сформированности переводческой компетенции специалиста службы протокола

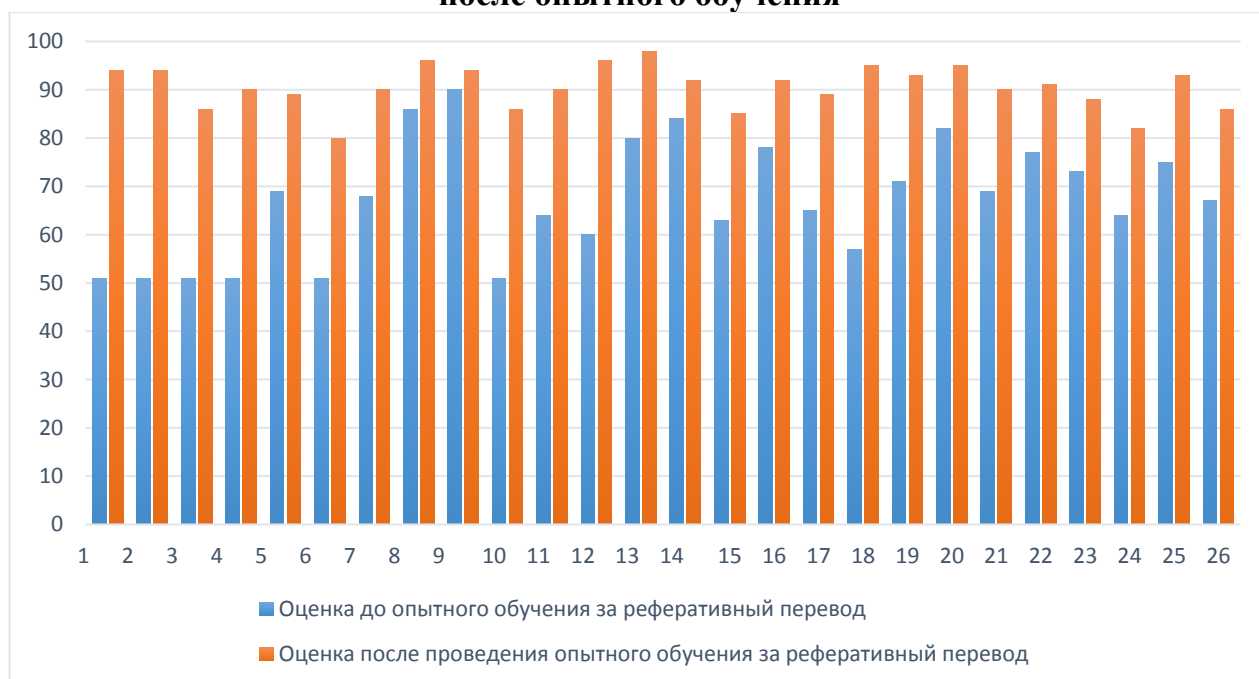
КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА			
Этапы	Критерии оценки	Баллы критерия	Баллы этапа
Профессионально-ориентирующий	— определение темы	1	10
	— осведомлённость по теме	1	
	— выбор источников информации	3	
	— определение выходных данных письменного/устного высказывания	5	
Аналитический	— точность и полнота передачи основной и второстепенной информации	3	35
	— соблюдение логичной последовательности изложения информации	5	
	— учёт социокультурных особенностей и фоновой информации	7	
	— знание иностранного языка специальности	5	
	— владение родным языком	5	
	— определение жанра и его характеристик	10	
Синтезирующий	— определение ключевых слов/словосочетаний	10	35
	— подбор эквивалентных терминов	10	
	— использование ключевых терминов для составления реферативного перевода	15	
Корректирующий	— анализ окончательного варианта документа по всем необходимым позициям	10	20
	— орфография и пунктуация	5	
	— оформление согласно требованиям (объём реферата)	5	
Общее количество баллов		100	

Таблица 4 - Распределение оценок

Студент	Оценка до опытного обучения за реферативный перевод	Оценка после проведения опытного обучения за реферативный перевод
1	51 (E)	94 (B)
2	51 (E)	94 (B)
3	51 (E)	86 (B)
4	51 (E)	90 (B)
5	69 (C)	89 (B)
6	51 (E)	80 (C)

7	68 (D)	90 (B)
8	86 (B)	96 (A)
9	90 (B)	94 (B)
10	51 (E)	86 (B)
11	64 (D)	90 (B)
12	60 (E)	96 (A)
13	80 (C)	98 (A)
14	84 (C)	92 (B)
15	63 (D)	85 (C)
16	78 (C)	92 (B)
17	65 (D)	89 (B)
18	57 (E)	95 (A)
19	71 (C)	93 (B)
20	82 (C)	95 (A)
21	69 (C)	90 (B)
22	77 (C)	91 (B)
23	73 (C)	88 (B)
24	64 (D)	82 (C)
25	75 (C)	93 (B)
26	67 (D)	86 (B)

Рисунок 2 - Соотнесение результатов в балльно-рейтинговой системе до и после опытного обучения



Таким образом, авторская модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола представлена в следующей таблице ниже (табл. 5).

Таблица 5 - Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола

Цель – формирование переводческой компетенции специалиста службы протокола						
Методические подходы к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола						
лично- ственно- деятельностный	меж- культур- ный	ком- петент- ностный	КОГНИТИВНО - дискурсив- ный	контекст- ный	социо- культур- ный	сетевой
Основные дидактические, методические и частные принципы , применяемые при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола						
Дидактические:		Методические:		Частные:		
<ul style="list-style-type: none"> • принцип активности; • принцип сознательности; • принцип наглядности; • принцип последовательности; • принцип доступности и посильности. 		<ul style="list-style-type: none"> • принцип воспитывающего обучения; • принцип коммуникативной направленности обучения. 		<ul style="list-style-type: none"> • принцип сохранения русского языка и национальной культуры; • принцип интеграции знаний, полученных по основной специальности; • принцип «междарной вежливости» и этикета; • принцип поэтапного/модульного формирования. 		
Содержание модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола						
Субъектный компонент: <ul style="list-style-type: none"> • знания (теоретические, процедурные, интегративные); • специфические переводческие умения СП; • профессионально-важные качества личности СП. 		Предметный компонент: <ul style="list-style-type: none"> • жанры дискурса дипломатического протокола, наиболее распространенные в деятельности СП; • языковые средства, используемые в английском и русском дипломатическом дискурсе. 		Контекстный компонент: <ul style="list-style-type: none"> • институт дипломатии и профессиональная дипломатическая сфера общения; • ситуации общения, релевантные профессиональной деятельности СП; • внешние ресурсы (средства), которые использует СП при работе с иноязычными текстами. 		
Структура модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола						
профессионально-ориентирующий этап	аналитический этап	синтезирующий этап		корректирующий этап		
Форма обучения – смешанная						
традиционная форма	дистанционное обучение			самостоятельная работа студентов в электронной образовательной среде GetCourse		

Технология обучения - модульная				
Методы/приёмы обучения				
метод проектов	мозговой штурм	интеллект-карта	кейс-метод	блокчейн
Средства обучения				
Интернет ресурсы	словари	MS Office, GetCourse, Teams	авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола»	
Критерии оценок – балльно-рейтинговая система вуза				

В **Заключении** сформулированы выводы, подтверждающие научную гипотезу и положения, выносимые на защиту:

- В составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола выделена переводческая составляющая, которая представляет *готовность и способность специалиста службы протокола успешно понимать и интерпретировать иноязычный устный или письменный текст в сфере дипломатии, переключаться на родной язык с целью создания текстов перевода (реферативного перевода и перевода с листа) в процессе организации мероприятий на международном уровне с учетом требований дипломатического протокола и этикета.*

- *Интегративный подход* позволил рассмотреть структурные компоненты искомой компетенции специалиста службы протокола. С позиции компетентностного подхода были выделены теоретические, процедурные и интегративные знания, а также соответствующие умения и профессионально важные качества личности, которые составили когнитивную основу переводческой компетенции рассматриваемого специалиста. С позиций личностного подхода выделены профессионально важные личностные качества специалиста службы протокола, которые представляются важными при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола. Выделенные знания, умения и профессионально важные качества личности специалиста службы протокола вошли в содержание разрабатываемой методики формирования его переводческой компетенции.

- Проведенный анализ переводческой компетенции специалиста службы протокола с позиций деятельностного подхода позволил представить те переводческие знания и умения, которые использует данный специалист при выполнении своих трудовых обязанностей, что позволило формировать искомую компетенцию поэтапно, максимально приближая процесс обучения к реальным профессиональным ситуациям в деятельности специалиста службы протокола. Полученный алгоритм действий специалиста службы протокола послужил основой построения структуры методики формирования искомой компетенции.

- Дискурсивный подход к рассмотрению объекта деятельности специалиста службы протокола позволил выделить и проанализировать дискурс дипломатического протокола и иерархию его жанров текстов, типичных для данной деятельности. Полученная иерархия жанров и трудности, возникающие на этапе понимания иноязычного текста и на этапе создания документов дипломатического протокола, также вошли в содержание разрабатываемой методики формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

- Целью разрабатываемой методики выступило формирование переводческой компетенции специалиста службы протокола. Основными методическими подходами разрабатываемой модели формирования переводческой компетенции личностно-деятельностный, межкультурный, компетентностный, когнитивный, социокультурный, дискурсивный, контекстный и сетевой. В содержание разрабатываемой методики вошли три компонента (субъектный, предметный и контекстный), которые соответствуют цели исследования.

- При формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола использовались модульная и смешанная технологии обучения, кейс-метод, технология блокчейн, метод проектов, метод мозгового штурма, метод интеллект-карты. Весь процесс формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола проходил с опорой на интегративные знания в области основной специальности студентов.

- Разработанная методика формирования переводческой компетенции получила практическую реализацию в соответствующей модели обучения, на основании которой было проведено опытное обучение, подтвердившее значимость и целесообразность выделения переводческого компонента в рамках межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола и эффективность разработанной методики формирования искомой компетенции.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. **Чурганова, М.Д. Специфика переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вестник волгоградского института бизнеса. Бизнес, образование, право. – 2020. – № 3 (52). – С. 491-496. (ВАК)**

2. **Чурганова, М.Д. Дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 1. – С. 207-218. (ВАК)**

3. **Гавриленко, Н.Н., Чурганова, М.Д. Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / Н.Н. Гавриленко, М.Д. Чурганова // Ярославский педагогический вестник. – 2023. – № 3. – С. 86-97. (ВАК)**

4. **Чурганова, М.Д. Модульный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола [Текст] / М.Д. Чурганова // Управление образованием. Теория и практика. – 2024. – № 1-2. – С. 72-79. (ВАК)**

5. **Сергеева, М.Г., Чурганова, М.Д., Аньжань, И., Мартынова, А.С., Новохатская, О.Э. Методика применения интегративного подхода к обучению иностранному языку студентов вуза [Текст] / М.Г. Сергеева, М.Д. Чурганова, И. Аньжань, А.С. Мартынова, О.Э. Новохатская // Международный научно-исследовательский журнал. Modern humanities success / Успехи гуманитарных наук. – 2020. - № 7. – С.52-54. (ВАК)**

6. **Чурганова, М.Д. Значимость переводческого компонента в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. – 2020. – № 15. – С.131-142.**

7. **Чурганова, М.Д. Жанры дипломатического дискурса при формировании переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вопросы методики преподавания: от классической системы к смешанному обучению. – 2021. – С. – 131-137.**

8. Чурганова, М.Д. Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: учебно-методическое пособие [Текст] / М.Д. Чурганова. – М.: РУДН, 2024. – 59.

9. Churganova, M.D. Translation competence in the field of protocol: the topicality of the issue [Текст] / M.D. Churganova // 6th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages (RUDN University). – 2019. – pp. 680-687.

10. Churganova, M.D. The necessity of forming the translation competence for protocol officers [Текст] / M.D. Churganova // Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 12th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages (RUDN University). – 2020. – pp.455-463.

11. Churganova, M.D. “Harangue” in the process of forming the translation competence for the protocol officer [Текст] / M D. Churganova // 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages (RUDN University). – 2021. – pp. 87-95.

12. Churganova, M.D. “Diplomatic note” in the process of forming the translation competence of a protocol officer [Текст] / M.D. Churganova // Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 14th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages (RUDN University). – 2022. – pp. 263-275.

Чурганова Мария Дмитриевна
(Российская Федерация)
Интегративная модель формирования переводческой компетенции
специалиста службы протокола (английский язык)

Работа посвящена разработке интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на материале английского языка, основанной на развитии умений понимания и переводческого анализа устных и письменных жанров дипломатического протокола. В диссертационном исследовании рассматриваются дидактические, методические и частные принципы построения модели, а также её структура.

Систематизированы основные направления организации учебного процесса и методической работы, направленные на достижение самостоятельной работы обучающихся, а также определены формы контроля и проверки знаний. Автором отмечается важная роль в процессе подготовке специалиста службы протокола по иностранному языку «языка для специальных целей» - English for Specific Purposes.

Описаны конкретные методические приёмы, которые могут применяться при обучении студентов, обучающихся по международным направлениям, для формирования их переводческой компетенции. Разработанные материалы могут быть использованы в системе высшего образования Российской Федерации.

Churganova M. Dmitrievna
(Russian Federation)
The integrative model of forming the protocol officer's translation competence
(English language)

The thesis is devoted to the research of the development of the integrative model of forming the protocol officer's translation competence of the English language productions based on the development of skills of understanding and translation analysis of oral and written genres of diplomatic protocol. The thesis examines didactic, methodological and particular principles of the model and its structure.

In the research work main directions of the teaching process organization and methodological work aimed to achieve autonomy of students have been systematized and forms of monitoring and control of language skills acquisition have been defined. The author notes the importance of "English for Specific Purposes" in the process of forming the protocol officer's translation competence.

The thesis contains a description of specific methodological techniques that can be used to form the translation competence to students studying in international fields. The developed materials can be used in the system of higher education of the Russian Federation, by teachers working abroad, as well as in the system of professional development and retraining.